

AUGLÝSING

um samning um dómsvald og fullnustu dóma í einkamálum.

Hinn 11. september 1995 var svissneska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um dómsvald og fullnustu dóma í einkamálum sem gerður var í Lúganó 16. september 1988. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 1. desember 1995. Samkvæmt lögum nr. 68/1995 hefur samningurinn lagagildi hér á landi og er hann birtur sem fylgiskjal með lögunum í A-deild Stjórnartíðinda.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 4. desember 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um leit og björgun á sjó, 1979.

Hinn 21. mars 1995 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um leit og björgun á sjó, 1979 sem gerður var í Hamborg 27. apríl 1979. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 20. apríl 1995.

Meginmál samningsins er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Viðauki við samninginn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMNINGUR um leit og björgun á sjó, 1979.

Aðilar að samningnum,

veita því athygli að fjölmargir samningar leggja áherslu á mikilvægi þess að aðstoða fólk í sjávarháska og hversu áriðandi er að sérhvert strandríki komi á fót fullnægjandi og skilvirku fyrirkomulagi til að stunda strandgæslu, leit og björgunarstörf,

taka tillit til ályktunar nr. 40, sem samþykkt var af alþjóðlegri ráðstefnu um öryggi mannlífa á sjó, 1960, og staðfestir að æskilegt sé að samræma starfsemi sem lýtur að öryggi á og yfir sjó meðal margra milliríkjastofnana,

æskja þess að þróa og efla slíka starfsemi með því að stofna til alþjóðlegrar leitar- og björg-

INTERNATIONAL CONVENTION on Maritime Search and Rescue, 1979

The Parties to the Convention,

noting the great importance attached in several conventions to the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the establishment by every coastal State of adequate and effective arrangements for coast watching and for search and rescue services,

having Considered Recommendation 40 adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, which recognizes the desirability of co-ordination activities regarding safety on and over the sea among a number of inter-governmental organizations,

desiring to develop and promote these activities by establishing an international maritime

unaráætlunar á sjó sem fullnægi þörfum umferðar á sjó varðandi björgun á fólki í sjávarháska,

sem vilja efla samstarf meðal leitar- og björg-unarfélaga um allan heim svo og meðal þeirra sem taka þátt í leitar- og björgunaraðgerðum á sjó,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Almennar skyldur samkvæmt samningnum.

Aðilar að samningnum takast á hendur að gera allar lagalegar eða aðrar viðeigandi ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til þess að tryggja fulla skilvirkni samningsins og viðauka hans, sem er óaðskiljanlegur hluti samningsins. Ef ekki er skýrt kveðið á um annað skal hvers konar tilvísun til samningsins einnig teljast tilvísun til viðauka hans.

II. gr.

Aðrir samningar og túlkun.

1. Ekkert í samningnum skal hafa áhrif á skrásetningu og þróun hafréttar á hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna sem efnt var til samkvæmt ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna 2750 (XXV) né núverandi eða framtíðarkröfur og lagalega túlkun einhvers ríkis á hafrétti og hvers eðlis lögsaga strand- eða fánaríkis eða víðfeðmi hennar er.

2. Ekkert ákvæði samningsins má túlka á þann veg að það rýri skyldur eða réttindi skipa samkvæmt ákvæðum annarra alþjóðlegra gerninga.

III. gr.

Breytingar.

1. Samningnum má breyta með annarri hvorri þeirra aðferða sem tilgreindar eru í 2. og 3. mgr. hér á eftir.

2. Breyting gerð eftir að fram hefur farið umfjöllun í Alþjóðasiglingamálastofnuninni (hér eftir nefnd stofnunin):

- a) Sérhver breyting sem aðili leggur til og send er framkvæmdastjóra stofnunarinnar (hér eftir nefndur framkvæmdastjórinn), eða sérhver breyting, sem framkvæmdastjórinn telur nauðsynlega vegna breytingar á samsvarandi ákvæði í 12. viðauka við samþykkt um alþjóðaflugmál, skal bæði send til allra aðila stofnunarinnar og allra samningsaðila a.m.k. sex mánuðum

search and rescue plan responsible to the needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,

wishing to promote co-operation among search and rescue organizations around the world and among those participating in search and rescue operations at sea,

have agreed as follows:

Article I

General obligations under the Convention

The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention and its Annex, which is an integral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.

Article II

Other treaties and interpretation

(1) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(2) No provision of the Convention shall be construed as prejudicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.

Article III

Amendments

(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in paragraphs (2) and (3) hereinafter.

(2) Amendment after consideration within the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the Organization):

- (a) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as the Secretary-General), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, shall be circulated to all

áður en siglingaöryggisnefnd stofnunarinnar fjallar um þær.

- b) Aðilar, hvort heldur þeir eru aðilar að stofnuninni eða ekki, skulu eiga rétt á þátttöku í afgreiðslu siglingaöryggisnefndarinnar við umfjöllun eða samþykkt á breytingum.
- c) Breytingar skulu samþykktar með tveimur þriðju meirihluta atkvæða aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í siglingaöryggisnefndinni að því tilskildu að a.m.k. einn þriðji hluti aðila sé viðstaddur þegar breytingin er samþykkt.
- d) Breytingar sem gerðar eru skv. c-lið skal framkvæmdastjórinn tilkynna öllum aðilum til samþykktar.
- e) Breyting á grein eða málsgreinum 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eða 3.1.3 í viðaukanum skal teljast samþykkt þegar framkvæmdastjórinn hefur fengið afhent staðfestingarskjöl frá tveimur þriðju hlutum aðila að samningnum.
- f) Önnur breyting á viðaukanum en á málsgreinum 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eða 3.1.3 skal teljast samþykkt að liðnu einu ári frá þeim degi er aðilum er tilkynnt breytingin til samþykktar. Ef einn þriðji hluti aðila tilkynnir framkvæmdastjóranum innan þessa eina árs að þeir mótmæli breytingunni skal hún þó ekki teljast hafa verið samþykkt.
- g) Breyting á grein eða málsgreinum 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eða 3.1.3 í viðaukanum skal öðlast gildi:
 - (i) að því er varðar þá aðila sem hafa samþykkt hana, að liðnum sex mánuðum frá degi þeim sem hún er talin hafa verið samþykkt;
 - (ii) að því er varðar þá aðila sem samþykkja hana eftir að fullnægt hefur verið skilyrðinu í e-lið og áður en breytingin öðlast gildi, dag þann sem breytingin öðlast gildi;
 - (iii) að því er varðar þá aðila sem samþykkja breytinguna eftir að hún öðlast gildi, að 30 dögum liðnum frá því að

Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.

- (b) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.
- (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.
- (d) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
- (e) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Secretary-General has received an instrument of acceptance from two thirds of the Parties.
- (f) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
- (g) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:
 - (i) with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;
 - (ii) with respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in sub-paragraph (e) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;
 - (iii) with respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days

staðfestingarskjal hefur verið afhent til vörslu.

- h) Breyting á viðaukanum, önnur en á málsgreinum 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 eða 3.1.3, skal öðlast gildi að því er varðar alla aðila nema þá sem hafa mótmælt breytingunni skv. f-lið og hafa ekki dregið þau mótmæli til baka að liðnum sex mánuðum frá degi þeim sem hún er talin hafa hlotið samþykki. Áður en komið er að gildistökudegi getur sérhver aðili kunnert framkvæmdastjóranum að hann víkist undan gildistöku á breytingunni og fresti henni um tímabil sem ekki skal vera lengra en eitt ár frá gildistökudegi eða um lengra tímabil sem ákveðið er af tveimur þriðju meirihluta aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði í siglingaöryggisnefndinni þegar breytingin er samþykkt.

3. Breyting gerð á ráðstefnu:

- a) Að ósk aðila og með samþykki a.m.k. eins þriðja hluta þeirra skal stofnunin kveðja saman ráðstefnu aðila til að fjalla um breytingar á samningnum. Framkvæmdastjórinn skal senda til allra aðila þær breytingartillögur sem borist hafa a.m.k. sex mánuðum áður en ráðstefnan fjallar um þær.
- b) Breytingar skulu samþykktar á ráðstefnu þessari með tveimur þriðju meirihluta aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði að því tilskildu að a.m.k. einn þriðji hluti aðila sé viðstaddur þegar breytingin er samþykkt. Breytingar sem samþykktar eru með þessum hætti skal framkvæmdastjóri tilkynna öllum aðilum til samþykktar.
- c) Ef ráðstefnan ákveður ekki annað skal breyting teljast samþykkt og skal hún öðlast gildi samkvæmt málsmæðferðarreglum sem lýst er í e-, f-, g- og h-lið 2. mgr., eftir því sem við á, að því tilskildu að tilvísun í h-lið 2. mgr. til stækkaðrar siglingaöryggisnefndarinnar skv. b-lið 2. mgr. skuli merkja tilvísun til ráðstefnunnar.

4. Sérhver yfirlýsing um staðfestingu breytingar eða mótmæli gegn henni eða tilkynning sem gefin er út skv. h-lið 2. mgr. skal gerð skriflega til framkvæmdastjórans sem skal tilkynna öllum

after the deposit of an instrument of acceptance.

- (h) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (f) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a conference:

- (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the Convention. Proposed amendments shall be circulated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.
- (b) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
- (c) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2)(e), (2)(f), (2)(g), and (2)(h) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2)(h) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2)(b) shall be taken to mean reference to the conference.

(4) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2)(h) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform

aðilum um hvers konar erindi af þessu tagi svo og um dagsetningu viðtöku þeirra.

5. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna ríkjum um sérhverja breytingu ásamt þeim degi er sérhver slík breyting öðlast gildi.

IV. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Samningurinn skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar frá 1. nóvember 1979 til 31. október 1980 og eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar. Ríki geta gerst aðilar að honum með:

- a) undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða
- b) undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða
- c) aðild.

2. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal koma til framkvæmda með afhendingu skjals þess efnis til framkvæmdastjóra.

3. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna ríkjum um sérhverja undirritun og afhendingu sérhvers skjals um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild og afhendingardag þess.

V. gr

Gildistaka.

1. Samningurinn skal öðlast gildi að tólf mánuðum liðnum frá degi þeim er 15 ríki hafa gerst aðilar að honum í samræmi við IV. gr.

2. Gildistaka að því er varðar ríki, sem fullgilda, staðfesta eða samþykkja samninginn eða gerast aðilar að honum í samræmi við IV. gr. eftir að fullnægt hefur verið þeim skilyrðum sem greinir í 1. mgr. og áður en samningurinn öðlast gildi, skal vera dag þann sem samningurinn öðlast gildi.

3. Gildistaka að því er varðar ríki sem fullgilda, staðfesta eða samþykkja samninginn eða gerast aðilar að honum eftir gildistökudag samningsins skal vera 30 dögum eftir afhendingu skjals skv. IV. gr.

4. Öll skjöl um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent eru til vörslu eftir að breyting á samningnum öðlast gildi í samræmi við III. gr., skulu gilda um samninginn eins

all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(5) The Secretary-General shall inform States of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article IV

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article V

Entry into force

(1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which 15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.

(2) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enter into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

(3) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall

og honum er breytt og hann skal í breyttri mynd öðlast gildi að því er varðar ríki sem afhendir skjal þess efnis 30 dögum eftir afhendingu þess.

5. Framkvæmdastjóri skal tilkynna ríkjum um gildistöku samningsins.

VI. gr. *Uppsögn.*

1. Sérhver aðili getur sagt upp samningnum hvenær sem er að liðnum fimm árum frá gildistökudegi samningsins að því er varðar viðkomandi aðila.

2. Uppsögn skal eiga sér stað með því að afhenda framkvæmdastjóranum uppsagnarskjal og skal hann tilkynna ríkjum um öll uppsagnarskjöl sem honum berast og þann dag er tekið er við þeim og hvenær slík uppsögn öðlast gildi.

3. Uppsögn skal öðlast gildi að liðnu einu ári frá því að framkvæmdastjóranum berst hún eða eftir lengri tíma sem tilgreindur er í uppsagnarskjalinu.

VII. gr. *Afhending og skráning.*

1. Samningurinn skal afhentur framkvæmdastjóranum til vörslu og skal hann senda ríkjum staðfest eftirrit af honum.

2. Jafnskjótt og samningurinn öðlast gildi skal framkvæmdastjórinn senda texta hans til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skráningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

VIII. gr. *Tungumál.*

Samningurinn er gerður í einu eintaki á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku, ítölsku og þýsku og skulu þær varðveittar með hinu undirritaða frumriti.

Gjört í Hamborg hinn 27. apríl 1979.

Þessu til staðfestingar hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, ritað nafn sitt undir samning þennan.

apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.

(5) The Secretary-General shall inform States of the date of entry into force of the Convention.

Article VI *Denunciation*

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.

Article VII *Deposit and registration*

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII *Languages*

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translation in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

Done at Hamburg this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.